

Mot invariable (dont l'invariabilité est souvent ignorée !) : « information » Invariable word (whose invariability is often ignored!): "information"

À part les **adjectifs**, qui sont **toujours invariables en anglais**, il y a de **nombreux noms communs invariables en anglais**, en particulier ceux qui sont **non dénombrables** donc qui ne se mettent **pas au pluriel** et ne doivent être **précédés ni de l'article indéfini « a/an » ni d'un nombre**. Les **verbes** dont ces noms sont sujets doivent être **au singulier**.

C'est le cas du mot « **information** », comme illustré dans le **tableau** ci-dessous et expliqué par les quelques **notes et exemples** qui le suivent.

English	Français
information (not "informations")	information, informations renseignement, renseignements
little information (not "few informations")	peu d'informations peu de renseignements
much information a lot of information (not "many informations")	beaucoup d'informations beaucoup de renseignements
some information (not "some informations")	quelques informations quelques renseignements
that information (not "those informations")	ces informations(-là) ces renseignements(-là)
this information (not "these informations")	ces informations(-ci) ces renseignements(-ci)
a piece of information (not "an information")	une information un renseignement
several pieces of information (not "several informations")	plusieurs informations plusieurs renseignements

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples

Le mot anglais « **information** » est **invariable** parce qu'il est **non dénombrable** (en anglais « **uncountable** »).

Il se traduit en français, selon le contexte, par « **information** » ou « **informations** » ou bien « **renseignement** » ou « **renseignements** ». La forme « **informations** » est incorrecte en anglais !

Exemples :

Je vous communique ce document pour information seulement. (Aucune action n'est requise.)
I'm giving you this document for information only. (No action is required.)

Les informations dans ce fichier informatique sont confidentielles.

Les renseignements ... sont confidentiels.

The information in this computer file is confidential.

On ne doit pas traduire « **peu d'informations** » ou « **peu de renseignements** » par « **few informations** » mais par « **little information** ».

Exemple :

Je ne leur ai donné que peu d'informations sur le projet.

... peu de renseignements ...

I gave them only little information on the project.

De même, on ne doit pas traduire « **beaucoup d'informations** » ou « **beaucoup de renseignements** » par « **many informations** » mais par « **much information** » ou « **a lot of information** ».

Exemples :

Je n'ai pas eu beaucoup d'informations de leur part.

... beaucoup de renseignements ...

I didn't get much information from them.

... a lot of information ...

Trop d'information tue l'information !

Trop d'informations ...

Too much information kills information!

On ne doit pas traduire « **quelques informations** » ou « **quelques renseignements** » par « **some informations** » mais par « **some information** ».

Exemple :

La journaliste veut que je lui fournisse quelques informations sur notre nouveau produit.

... quelques renseignements sur notre nouveau produit.

The journalist wants me to provide her with some information about our new product.

On ne doit pas traduire « **ces informations(-ci/là)** » ou « **ces renseignements(-ci/là)** » par « **these informations** » ou « **those informations** » mais par « **this information** » ou « **that information** ».

Exemple :

Ces informations(-ci/là) sont inexactes !

... ces renseignements(-ci/là) sont inexacts !

This information is inaccurate!

That information is inaccurate!

On ne doit pas traduire « **une information** » ou « **un renseignement** » par « **an information** » mais par « **a piece of information** ».

Exemple :

Il me manque une information essentielle pour finir mon rapport.

... un renseignement essentiel ...

I'm missing an essential piece of information to complete my report.

De même, on ne doit pas traduire « **deux informations, trois informations, etc., plusieurs informations** » ou « **deux renseignements, trois renseignements, etc., plusieurs renseignements** » par « **two informations, three informations, etc., several informations** » mais par « **two pieces of information, three pieces of information, etc., several pieces of information** ».

Exemple :

Est-ce que je peux vous demander deux ou trois informations ?

... deux ou trois renseignements ?

May I ask you for two or three pieces of information?

>> Retour au début des notes et exemples

Voici quelques **autres exemples d'usage** du mot « **information** ».

Pour votre information, je serai absent du bureau pendant trois jours à partir de demain.

For your information, I'll be out of the office for three days as of tomorrow.

FYI, ...

NB : l'expression « **for your information** » peut être abrégée en « **FYI** » dans le langage familier ; cette abréviation se prononce approximativement comme ceci : « **f - ouaï - aï** ».

Vous auriez dû utiliser les informations que je vous ai données.

... les renseignements que je vous ai donnés.

You should have used the information I gave you.

Il n'a pas voulu tenir compte des informations que je lui avais données.

He didn't want to take into account the information I had given him.

Elle a refusé de me donner des informations !

She refused to give me information!

... to give me any information!

Il n'a absolument aucune information sur cette affaire !

He has absolutely no information on this matter!

On m'a donné deux informations contradictoires et je ne sais pas quoi en faire.

I was given two contradictory pieces of information, and I don't know what to do with them.

Vous feriez mieux de vérifier cette information-là une seconde fois.

You had better double check that piece of information.

Quelles sont vos sources d'information ?

What are your sources of information?

Je passe beaucoup de temps à rechercher des informations sur le web.

I spend a lot of time searching the web for information.

... searching for information on the web.

NB : à propos de la traduction en anglais du verbe « **rechercher** », en particulier dans le contexte du web, lisez sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [to google, to bing](#)

Il est spécialiste du traitement de l'information.
He's a specialist in information processing.

Elle recherche un emploi dans la technologie de l'information.
... dans l'informatique.
She's looking for a job in information technology.
... in IT.

NB : l'expression « **information technology** » peut être abrégée en « **IT** », qui se prononce approximativement « **aï - t** » ; pour plus de vocabulaire relatif à l'**« informatique »**, consultez sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [informatique](#)

Plus d'informations peuvent être fournies sur demande.
Plus de renseignements ...
More information can be provided on request.
Further information ...

Je suis à votre disposition si vous avez besoin d'informations.
... de quelques informations.
I'm at your disposal if you need information.
... any information.
... some information.

NB : pour en savoir plus sur l'**usage de some, any, no, not any** », lisez sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous.

>> [Traduction des articles partitifs « de, du, de la, des »](#)

>> [Retour au début des exemples complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Notes complémentaires :

1) Le verbe « **informer** » se traduit en anglais par « **to inform** » ; par exemple :

J'ai le regret de vous informer que j'ai donné ma démission et que je quitterai l'entreprise à la fin de cette semaine.

I am sorry to inform you that I have tendered my resignation and will be leaving the company at the end of this week.

On m'a déjà informé de votre départ.
... informée ...
I've already been informed of your departure.

J'ai été mal informé.
... mal informée.
I was badly informed.

Il est très bien informé.

He is very well informed.

Tenez-moi informé.

... informée.

Tenez-moi au courant.

Keep me informed.

Keep me posted.

NB : l'expression « **to keep someone posted** » (en français « **tenir quelqu'un au courant** ») s'emploie dans le langage familier.

2) En anglais familier le mot « **information** » peut être abrégé en « **info** » tout en restant **invariable** (en français « **info, infos** ») ; par exemple :

Envoyez-moi l'info dès que possible.

... les infos ...

Send me the info as soon as possible.

Send me the info ASAP.

NB : l'expression « **as soon as possible** » peut être abrégée en « **ASAP** » dans le langage familial ; cette abréviation se prononce approximativement comme ceci : « **eï - s - eï - p** ».

3) Lorsque le mot français « **informations** » signifie « **nouvelles** » (en particulier à la radio, à la télévision, etc.) il se traduit en anglais par « **news** », un autre **nom invariable** (qui fera prochainement l'objet d'un article spécifique sur ce site...) ; par exemple :

Priorité à l'information !

Priority to news!

4) Lorsque le mot « **renseignement** » a le sens de « **collecte de renseignements, collecte d'informations** » il se traduit en anglais par « **intelligence** », comme par exemple dans le nom de l'agence britannique « **Secret Intelligence Service** » (abrégé en « **SIS** » et également nommé « **MI6** »), en français « **service secret de renseignement** », ou dans celui de l'agence états-unienne « **Central Intelligence Agency** » (abrégé en « **CIA** »), en français « **agence centrale de renseignement** », ou encore comme dans les expressions « **competitive intelligence** », en français « **renseignement sur la concurrence** » (ou « **veille concurrentielle** »), et « **market intelligence** », en français « **renseignement sur le marché** » (ou « **veille marketing** »).

Dans ce contexte, le mot « **intelligence** » peut aussi être utilisé pour désigner les « **renseignements recueillis / informations recueillies** » ; par exemple :

Notre décision est fondée sur des renseignements provenant du terrain.

... des informations ...

Our decision is based on intelligence from the field.

5) Les noms communs « **informateur, informatrice** » se traduisent en anglais par « **informant** » ou « **informer** », ce dernier terme étant également la traduction de « **indicateur, indicatrice** » (familièrement « **indic** ») ; par exemple :

Je ne peux pas révéler l'identité des informateurs qui me fournissent des renseignements sur nos concurrents.

... informatrices ...

I can't reveal the identities of the informants who provide me with intelligence on our competitors.

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.